

Job 19:1-29

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר ¹

QVCIpf3ms Prop.N. QVCIpf3ms
and he said Job and he answered

עַד-אֲנִי תוֹגִיֵן נַפְשִׁי ²

fsc+1cs HiphIpf2mp interog. adv
my soul you will torment when until

וּתְדַכְּאוּנִי בְּמַלְיָם

fpa+ב PielIpf3mp+1cs+ו
with words and you will crush me

זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תִּכְלִימוּנִי ³

HiphIpf2mp+1cs mpa num. pron.
you humiliated me times ten this

לֹא-תִבְשׁוּ תִהְיֶה-כְּרוֹ-לִי

1cs+ל QIpf2mp QIpf2mp neg
(to) me you harass you are ashamed not

וְאֵף-אֲמַנֵם שְׂגִיתִי ⁴

QPf1cs part adv conj+ו
I go astray truly and thus

אֶתִּי תִלֵּין מִשׁוּגָתִי

fsc+1cs QIpf3fs prep+1cs
my error she remains with me

5 אִם-אֲמַנֶם עָלַי תִּגְדִּילוּ
 HiphIpf2mp prep+1cs part adv conj
 you exalt yourselves over me truly if

וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֲרַפְתִּי
 fsc+1cs prep+1cs HiphIpf2mp+י
 my reproach over me and you rebuke/reproach

6 דַּעוּ- אִפּוּ כִי- אֱלֹהֵי עֹתְנִי
 PielPf3ms+1cs Prop.N. conj. conj QIpv2mp
 He bent, suppressed, led astray me God that then, so know

וּמְצֹדָרוֹ עָלַי הַקִּיף
 HiphPf3ms prep+1cs msc+3ms+י
 He surrounds unto me and His seigeworks

7 הֵן אֶצְעַק חַמָּס וְלֹא אֶעֱנֶה
 NiphIpf1cs neg+י msa QIpf1cs interj
 I am answered and not violence I cry out thus, behold

אֲשׁוּעַ וְאִין מִשְׁפָּט
 msa neg+י PielIpf1cs
 justice and there is not I cry out

8 אֶרְחִי גִדַּר וְלֹא אֶעְבּוֹר
 QIpf1cs neg+י QPf3ms msc+1cs
 I will pass over and not He walls up my path

וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יִשִּׁים
 QIpf3ms msa fpc+1cs prep+י
 He puts darkness my pathways and upon

כְּבוֹדִי מֵעָלַי הַפְּשִׁיט ⁹
 HiphPf3ms prep+1cs+מ msc+1cs
 He strips off from upon me my glory

וַיִּסַּר וַיִּטֹּר רֹאשִׁי
 msc+1cs fsc HiphVCIp3ms
 my head crown, wreath of And He takes away

וַיִּתְּצֵנִי סָבִיב וְאֵלַי ¹⁰
 QVCIp3ms+1cs prep QIp3ms+1cs
 And I go away, pass away around, on every side He tears me down

וַיִּסַּע כְּעֵץ תְּקוּתִי
 fsc+1cs msa+כ+ה HiphVCIp3ms
 my hope like the tree And He uproots

וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ ¹¹
 msc+3ms prep+1cs HiphVCIp3ms
 His wrath upon, against me and He burns

וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצַרְיֹו
 msc+3ms+כ 3ms+ל QVCIp3ms+1cs
 like His adversary to Him and He reckons me

יַחַד יִבְאוּ גְדוּדָיו ¹²
 mpc+3ms QIp3cp adv
 His troops they come together

וַיִּסְלְּוּ עָלַי דְּרָכָם
 msc+3mp prep+1cs QVCIp3cp
 their way against me and they cast up

וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאֹהֲלִי
 msc+1cs+ל adv QVCIp3cp
 to my tent surrounding and they encamp

אָחִי מֵעַלַי הִרְחִיק ¹³
 mpc+1cs prep+1cs+m HiphPf3ms
 my brother from upon me He caused to be far away

וַיֵּדְעֵי אֲדָ-זָרוּ מִמֶּנִּי
 QPtcpmc+1cs+1 adv QPf3cp 1cs+m
 and ones knowing me surely they are estranged from me

חָדְלוּ קְרוּבֵי ¹⁴
 QPf3cp mpc+1cs
 they failed to appear ones near me

וּמִיֵּדְעֵי שָׁכַחוּנִי
 PualPtcpmc+1cs+1 QPF3cp+1cs
 and ones being known by me they forgot me

תַּחֲשַׁבְנִי לְזָר וְאִמָּהֲתֵי בֵּיתִי גְרֵי ¹⁵
 QIpf2fp+1cs msa+ל fpc+1cs+1 msc+1cs mpc
 they reckon me to stranger and my maidservants my house aliens/strangers of

נִכְרִי הֵיְיִתִי בְּעֵינֵיהֶם
 msa QPf1cs mpc+3mp+ב
 I am foreigner in their eyes

יַעֲנֶה לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא ¹⁶
 QIpf3ms neg+1 QPf1cs msc+1cs+ל
 he answered and not I cry out to my servant

בְּמוֹ-פִי אֶתְחַנֵּן-לוֹ
 prep msc+1cs HithpIpf1cs 3ms+ל
 when my mouth I sought favor to him

לְאִשְׁתִּי
fsc+1cs+ל
to my wife

זָרָה
QPf3fs
it is loathsome

רוּחִי¹⁷
fsc+1cs
my breath

בְּטֶנְי
fsc+1cs
my womb (mother)

לְבָנַי
msc+ל
to sons of

וְחַנְתִּי
QPf1cs+ו
and I am loathsome

בִּי
1cs+ב
against me

מֵאֲסוּ
QPf3cp
they reject

עוֹלָיִם
mpa
young children

גַּם¹⁸
conj.
also

בִּי
1cs+ב
against me

וַיִּדְבְּרוּ-
PielVCIpf3mp
and they turn aside

אֶקְוֶה
QIpf1cs
I arise

סוּדֵי
msc+1cs
my council

כָּל-מְתֵי
mpc adj
men of all of

תִּעְבּוּנִי¹⁹
PielPf3cp+1cs
they abhor me

בִּי
1cs+ב
against me

נִהְפְּכוּ-
NiphPf3cp
they have turned

אֶהֱבֶתִי
QPf1cs
I love

זֶה-
adj+ו
and these

עֲצָמִי
fsc+1cs
my bone

דָּבְקָה
QPf3fs
she clings

וּבְבִשְׁרִי
msc+1cs+ב+ו
and with my flesh

בְּעוֹרִי²⁰
msc+1cs
with my skin

שְׁנִי
cdc+1cs
my tooth

בְּעוֹר
msc+ב
by skin of

וָאֶתְמַלְטָה
HithpVCIpf1cs
and I escaped

רְעֵי ^{mpc+1cs} my friends אַתֶּם ^{2mp} you חַנּוּנִי ^{QIpv2mp+1cs} have mercy on me חַנּוּנִי ^{QIpv2mp+1cs} have mercy on me ²¹

בִּי ^{1cs+ב} against me נֹגְעָה ^{QPf3fs} she is striking אֱלֹהֵי ^{msa} God יָד- ^{fsc} hand of כִּי ^{conj.} because

אֵל ^{msa} God כְּמוֹ- ^{prep} like תִּרְדְּפֵנִי ^{Qipf2mp+1cs} you are pursuing me לָמָּה ^{interog.} why? ²²

וּמִבְשָׂרִי ^{msc+1cs+ו} and from my flesh לֹא ^{neg} not תִּשְׂבְּעוּ ^{QIpf2mp} you are satisfied

מִלִּי ^{fpc+1cs} my words וַיִּכְתְּבוּן ^{NiphIpf3mp+ו} and they will be written אִפּוֹ ^{conj.} thus יִתֵּן ^{QIpf3ms} he will give מִי- ^{interog.} who? ²³

וַיִּחְקוּ ^{HophIpf3mp+ו} and they will be recorded בַּסֵּפֶר ^{msa+ב+ה} in the book יִתֵּן ^{QIpf3ms} he will give מִי- ^{interog.} who?

וְעִפְרָת ^{fsa+ו} and lead בַּרְזֶל ^{msa} iron בְּעֵט- ^{msc+ב} with stylus of ²⁴

יִחְצְבוּן ^{NiphIpf3mp} they will be inscribed בַּצֹּר ^{msa+ב+ה} in the rock לְעַד ^{msa+ל} to forever

חַי	נִגְאַלִי	יֵדְעֵתִי	וְאֲנִי ²⁵
QPf3ms	QPtcpsc+1cs	QPf1cs	1cs+ו
He is living	my redeemer	I know	and I

יִקוּם	עֵפֶר	עַל-	וְאַחֲרוֹן
QIp3ms	msa	prep	msa+ו
He will stand	dry land	upon	and afterward

זֹאת	נִקְפוּ-	עוֹרִי	וְאַחַר ²⁶
fsa	PielPf3cp	msc+1cs	prep+ו
this	flay/tear up	my skin	and afterward

אֱלֹהֵי	אֶחְזֶה	וּמִבְּשָׂרִי
msa	QIp1cs	msc+1cs+מ+ו
God	I will see	and from my flesh

זֶר	וְלֹא-	רְאוּ	וְעֵינַי	לִי	אֶחְזֶה-	אֲנִי	אֲשֶׁר ²⁷
msa	neg+ו	QPf3cp	mdc+1cs+ו	1cs+ל	QIp1cs	1cs	rel.pron.
stranger	and not	they see	and my eyes	to me	I will see	I	which

בְּחִקִי	כְּלִיֹּתִי	כָּלוּ
msc+1cs	fpc+1cs	QPf3cp
my inwards/within me	my kidneys	they fail

לוֹ	נִרְדֹּף-	מַה-	תֹּאמְרוּ	כִּי ²⁸
3ms+ל	QIp1cp	interrog.	QIp2mp	conj
to him	we pursue	how?	you will say	for

בִּי	נִמְצָא-	דָּבָר	וְשָׂרֵשׁ
1cs+ב	NiphPf3ms	msa	msc+ו
against me	it will be found	word/matter	and root of

חַרֵּב

fsa
sword

מִפְּנֵי-

mpc+נ
from edge of

לָכֶם

2mp+ל
to you

גִּירוּ 29

QIpv2mp
be afraid

חַרֵּב

fsa
sword

עֲוֹנוֹת

mpc
punishments of

חַמָּה

fsa
rage/anger

כִּי-

conj
for

שִׁדְוֹן ם

2ms+ש
there is judgment

תִּדְעוּן

QIpf2mp
you will know

לְמַעַן

conj
in order that